УДК 808.2

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА С ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ

———————

FEATURES OF TEACHING THE LANGUAGE OF THE SPECIALTY IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS WITH FOREIGN STUDENTS

Рус-Брюшинина Инес Валентина
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка,
Кубанский государственный
технологический университет
ines_rb@bk.ru

Аннотация. Статья посвящена вопросам преподавания научного стиля речи в неязыковых вузах иностранным учащимся. Дается характеристика языка науки, его отличительные черты. Предлагаются рекомендации для решения проблемы понимания данного стиля литературного языка иностранными учащимися.

Ключевые слова: язык науки, научный стиль речи, методика преподавания языка.

Ruz-Bryushinina Ines Valentina
Candidate of philology, Associate professor of the russian language,
Kuban state technological university
ines_rb@bk.ru

Annotation. The article is devoted to the teaching of scientific style of speech in non-linguistic universities to foreign students. The characteristics of the language of science, its distinctive features are given. Recommendations are offered for solving the problem of understanding this style of literary language by foreign students.

Keywords: language of science, scientific style of speech, methodology of language teaching.

К вопросам преподавания языка специальности иностранным учащимся исследователи обращались ранее и будут обращаться постоянно, т.к. существуют рекомендации к обучению научному стилю речи, написаны методики, но тема до конца так и не изучена. В чем заключается основная сложность понимания научных текстов неносителями языка? В чем принципиальное отличие преподавания данного стиля от языка в целом?

В современном русском литературном языке выделяют особую функциональную разновидность стиля, обслуживающего профессиональную сферу общения, который разные исследователи называют по-разному: научный стиль, язык науки, язык для специальных целей, профессиональный (специальный) язык и др. Как известно, речь в процессе научного общения выполняет в основном три функции: 1) накопление и хранение знаний; 2) получение нового знания и его распространение среди членов языкового сообщества; 3) передача научной информации и общение занятых в сфере науки людей.

В первой функции язык науки выступает в своей письменной (печатной) форме, во второй – и в письменной и в устной формах (ср., например, характерные для учебно-научного подстиля жанры учебника и курса лекций), в третьей функции устная форма научной речи занимает преимущественное положение. Современный специальный язык обладает внутренней стилистической неоднородностью и включает в себя два основных слоя: язык науки, реализуемый главным образом в книжно-письменной форме, и профессиональный разговорный язык (производственный язык, лабораторный и другой жаргон), служащий для повседневного общения людей, работающих в той или иной отрасли.

Исследователи, посвящающие свои работы интересующему нас вопросу, акцентируют внимание на том, что язык науки – это особая стилевая разновидность литературного языка. Научный стиль обслуживает разнообразные отрасли науки и техники, обеспечивает образовательный процесс в вузах различного профиля (гуманитарного, естественного и технического). Главная функция этого стиля – сообщение (передача) научной информации, наиболее точное, логичное и однозначное выражение мыслей в той или иной области знания. Специфика специального языка состоит также и в том, что информация передается в этой сфере общения не только в словесной форме, но и невербальными средствами, использующимися как при номинации специального понятия (символы, формулы), так и при его дефиниции (рисунки, чертежи, схемы и т. п.) [2].

Сам предмет науки, ее назначение, а также характер научного, т.е. обобщенно-отвлеченного, мышления обуславливают систему избираемых для выражения теоретической мысли речевых средств, которые создают устойчивые стилистические черты научной речи, а именно: 1) объективность (изложение разных точек зрения на проблему, отсутствие субъективизма при передаче научного содержания, безличность языкового выражения); 2) логичность (последовательность и непротиворечивость изложения); 3) доказательность (аргументация определенных положений и гипотез); 4) точность (использование терминов, однозначных слов, четкое оформление синтаксических связей в предложении и тексте); 5) обобщенность и отвлеченность (использование общенаучной лексики, существительных с абстрактным значением, употребление особых грамматических форм (преобладание возвратных и безличных глаголов, использование 3-го лица глагола, неопределенно-личных

предложений, пассивных конструкций). Главная специфическая черта научной речи – подчеркнутая логичность изложения. Реализуется эта стилевая черта в научном тексте с помощью: 1) связи предложений повторяющимися существительными (в сочетании с указательными местоимениями); 2) использования наречий, указывающих на последовательность развития мысли (сначала, потом, далее, наконец и др.), а также вводных слов, выражающих логические отношения между частями высказывания и текста (во-первых, во-вторых, следовательно, наконец, итак, таким образом и др.); 3) использования сложных предложений с союзной связью (так как, чтобы, потому что, если, когда и др.); 4) использования метатекстовых средств – оборотов текстовой связи (Теперь остановимся на рассмотрении…, перейдем к вопросу о…, далее отметим…, сделаем выводы… и т.п.) Для научно-технической литературы характерно также отсутствие образности, метафорических оборотов языка и эмоционально- экспрессивных средств, запрет на использование нелитературной лексики, почти полное отсутствие признаков разговорного стиля, широкое использование терминов, абстрактной и узкоспециальной лексики, использование слов в их прямом (а не переносном) значении, использование особых способов изложения материала (прежде всего описания и рассуждения) и методов логической организации текста. Трудности, которые испытывают студенты нефилологических вузов при написании рефератов, курсовых и дипломных работ, свидетельствуют о недостаточной сформированности у них навыков научной речи. Для профессиональной подготовки специалистов представляется довольно важным владение языковыми ресурсами научного функционального стиля.

Автор пособия по методике преподавания научного стиля речи Митрофанова О.Д. дает конкретные рекомендации по отбору и методам подачи лексического, синтаксического, морфологического материала. Трудности у учащихся вызывает не только понимание значений многозначных слов, но и структура построения предложений. Исходя из этого, следует уделять особое внимание всем аспектам построения научного текста.К моменту встречи со специальностью (на основных факультетах) иностранные студенты в той или иной мере владеют общеупотребительными и общенаучными лексическими единицами, профильная (обще техническая и естественнонаучная) и узкоспециальная лексика не знакома им ни в содержательном, ни в языковом плане. Лингвистический опыт иностранных студентов, особенно на младших курсах, зачастую бывает недостаточным для свободной ориентации в текстовом материале учебников, учебных пособий, которыми им приходится пользоваться при подготовке к экзаменам, зачетам, лабораторным работам. Затруднения вызывают и стилистические особенности данного подвида языка. Недостаточная ориентация иностранных учащихся в текстовых материалах учебников по специальности, невладение ими метаязыком своей науки приводит (в частности, при воспроизведении, пересказе полученной информации) к нарушению «правильности текста» (термин И. Р. Гальперина). Наличие нескольких значений делает термин как бы двусмысленным, влияет на выбор при употреблении и может привести к неправильным сочетаниям. Преподавание лексики выдвигает ряд сложных проблем: принципы отбора активного словаря-минимума, его количественный и качественный состав; основания группировки отобранных единиц, объем и характер словосочетаний с ними; выбор необходимых словообразовательных моделей и средств, их место в процессе преподавания; учет многозначности, синонимии, омонимии и др.

Центральным пунктом методики работы над научным текстом в нефилологической аудитории является использование принципов реферирования текста, которое выступает доминирующим приемом на всех этапах работы над текстом. В процессе этой работы формируются умения анализировать и аннотировать текст, строить новые тексты, как устные, так и письменные. Особое внимание уделяется при этом стилистике, логике изложения и ознакомлению с композиционной структурой исходного (первичного) научного текста. Использование опорных схем, в которых отражена логика типов текста, является оптимальным способом развития навыков логической обработки текстового материала. Система заданий курса предусматривает осуществление таких логических операций, которые способствуют формированию научного мышления у учащихся: суждение, умозаключение, абстрагирование и конкретизация, классификация понятий, установление причинно-следственных связей, сравнение, сопоставление и противопоставление и т. п. Благодаря этому организацию урока по русскому языку в нефилологической аудитории можно рассматривать как процесс обучения не только предметному содержанию дисциплины, но и коммуникативно-познавательной деятельности учащихся в научно-учебной сфере.

Поскольку цель обучения – это выработка умений сообщать свои мысли, то при организации учебного материала психологически целесообразно идти «от содержания – к форме выражения», т.е. по пути отыскания общих логико-семантических категорий, по-разному, естественно, выражаемых в различных языках, в частности в русском и родном языке учащегося. Например, коммуникативное задание по определению предмета, явления можно передать по-русски несколькими способами: *Ботаника изучает растительные организмы. Ботаника – это наука о растительных организмах. Ботаникой называется наука о растительных организмах. Науку о растительных организмах называют ботаникой*. По-разному можно описать и состав, строение или квалификацию предметов и явлений: *Различают организмы одноклеточные и многоклеточные. Организмы делят на одноклеточные и многоклеточные. Организмы разделяют (ся) на одноклеточные и многоклеточные и т.п.* В языке мы никогда не имеем изоморфных отношений между содержанием мысли и ее языковым вы-

ражением. Любую мысль можно выразить различными речевыми средствами, с помощью синтаксических построений, обладающих разными структурными свойствами. Множественность в выражении одного и того же смысла представляет собой принципиальную особенность естественных языков и должна быть частью методической организации учебного материала, тем более на продвинутом этапе обучения [1, с. 109].

В любом техническом вузе русский язык – обязательная, но не ведущая дисциплина. Основная учебно-воспитательная цель технического вуза – подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающих широким научным кругозором и адекватным знанием. Задача преподавателя русского языка – дать учащимся необходимые знания, «инструменты» для усвоения учебного материала и освоения своей специальности.

Литература:

1. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения : Библиотека преподавателя русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 1985. – 128 с.

2. Скорикова Т.П. Методические аспекты обучения научному стилю речи в неязыковом языке // Гуманитарный вестник, 2015. – Вып. 5. – URL : http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/250.html (дата обращения 4.03.2017).

References:

1. Mitrofanova O.D. Scientific style of the speech: training problems : Library of the teacher of Russian as foreign. – M. : Russian, 1985. – 128 p.

2. Skorikova T.P. Methodical aspects of training in scientific style of the speech in not language language // the Humanitarian messenger, 2015. – Issue 5. – URL : http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/250.html (date of the address 3/4/2017).